



A CHORAL YEAR WITH BACH

COLLEGIUM JAPAN
MASAAKI SUZUKI



BACH, JOHANN SEBASTIAN (1685–1750)

A CHORAL YEAR WITH J. S. BACH

First Sunday in Advent		
① NUN KOMM DER HEIDEN HEILAND, BWV 61/1		2'44
Christmas Day		
② UNSER MUND SEI VOLL LACHENS, BWV 110/1		6'17
New Year's Day		
③ SINGET DEM HERRN EIN NEUES LIED, BWV 190/1		4'40
Epiphany		
④ SIE WERDEN AUS SABA ALLE KOMMEN, BWV 65/1		4'25
Third Sunday after Epiphany		
⑤ ALLES NUR NACH GOTTES WILLEN, BWV 72/1		3'18
Purification of the Blessed Virgin Mary		
⑥ MIT FRIED UND FREUD ICH FAHR DAHIN, BWV 125/1		5'55
Passion of Our Lord		
⑦ KOMMT, IHR TÖCHTER from <i>St Matthew Passion</i> , BWV 244/1		8'01
Easter Sunday		
⑧ CHRIST LAG IN TODESBANDEN, BWV 4/2		4'02
Pentecost		
⑨ ERSCHALLET, IHR LIEDER, BWV 172/1		3'50

	First Sunday after Trinity	
10	DIE ELENDEN SOLLEN ESSEN, BWV 75/1	4'30
	Eighth Sunday after Trinity	
11	ERFORSCHE MICH, GOTT, UND ERFRAHRE MEIN HERZ, BWV 136/1	3'44
	Tenth Sunday after Trinity	
12	HERR, DEINE AUGEN SEHEN NACH DEM GLAUBEN, BWV 102/1	5'36
	Fourteenth Sunday after Trinity	
13	JESU, DER DU MEINE SEELE, BWV 78/1	5'23
	Sixteenth Sunday after Trinity	
14	LIEBSTER GOTT, WENN WERD ICH STERBEN, BWV 8/1	5'35
	Feast of the Reformation	
15	Ein Feste Burg ist unser Gott, BWV 80/1	5'32
	<i>Beyond the Church Year:</i>	
16	JESUS BLEIBET MEINE FREUDE, BWV 147/10	3'01
17	DONA NOBIS PACEM from <i>Mass in B minor</i> , BWV 232/27	3'38
		TT: 82'15
	BACH COLLEGIUM JAPAN directed by MASAAKI SUZUKI	



The Bach Collegium Japan was founded in 1990. Starting to give regular concert series in Tokyo and Kobe in 1992, the ensemble began its career on disc with recordings of J.S. Bach's church cantatas three years later. These recordings have all taken place in the chapel of Kobe Shoin Women's University, and at the moment of writing only 28 of the 190 extant cantatas remain to be recorded. 2010 being the twentieth anniversary of the BCJ, I was delighted when Robert von Bahr of BIS came up with the idea of producing an anthology of choral movements based on the church calendar. The reason for my enthusiasm was that, although there are various ways of listening to the church cantatas, the character of each individual cantata is to my mind determined first and foremost by the choral movement that appears at the start of the work. The programme of this disc follows the Lutheran liturgical calendar, and is a selection of opening choirs of cantatas that have made a particularly deep impression on me. Our aim has been to include the most important holidays and Sundays, but in order to remain within the scope of a single disc we have had to omit many well-known pieces. Although the following comments will not assist greatly in furthering a scholarly appreciation of the cantatas, I would like to allude briefly to my own personal experiences and memories of these works, in the hope that this will help listeners to enjoy them even more.

First Sunday in Advent: Nun komm der Heiden Heiland

(Now Come, Saviour of the Heathen), BWV 61/1

A programme of this kind must inevitably begin with this piece. The chorale on which it is based signals the start of the Lutheran liturgical calendar and serves as the symbol of the Reformation. It is furthermore combined with a French-style overture, symbolizing an 'opening'. The movement might be thought of as an experiment by the young J.S. Bach during his Weimar period.

Christmas Day: Unser Mund sei voll Lachens

(Then Was our Mouth Filled with Laughter), BWV 110/1

This extraordinary work combines music from the *Orchestral Suite No. 4* – again a typical example of the French overture – with a chorus. In a manner quite equal to that of the

Christmas Oratorio, the work communicates a sense of joy, as suggested by the reference to laughter in the title.

New Year's Day: Singet dem Herrn ein neues Lied

(Sing Unto the Lord a New Song), BWV 190/1

Bach is likely to have been more than usually happy on the occasion of his first New Year in Leipzig. The opening movement of this cantata can no longer be performed according to his original intentions, however, since all the parts except those of the choir and the violins have been lost. But the choral setting that survives is too wonderful to be ignored, and I therefore decided to commission my son, Masato Suzuki, to reconstruct the movement. I can but hope that Bach will not vent his ire on me from his place in heaven!

Epiphany: Sie werden aus Saba alle kommen

(All They from Sheba Shall Come), BWV 65/1

This work was inspired by Chapter 60 of the Book of Isaiah, and paints an image of the people of Sheba rushing forward as if in a wave. The symbolic musical figures are reminiscent of the *Prelude in C major* for organ, BWV 547.

Third Sunday after Epiphany: Alles nur nach Gottes Willen

(All Things According to God's Will), BWV 72/1

There are many outstanding pieces intended for performance on the Sundays after Epiphany. This is one of my own particular favourites, in which subservience to the will of God is sworn within a *concertante* form.

Purification of the Blessed Virgin Mary: Mit Fried und Freud ich fahr dahin

(In Peace and Joy I Shall Depart), BWV 125/1

This great piece describes the feelings of Simeon the Righteous as related in the gospel text for the feast of the Purification of the Blessed Virgin Mary (Candlemas). The famous chorale is often used at funerals and expresses the desire to depart for heaven filled with peace and joy.

Passion of Our Lord: Kommt, ihr Töchter

(Come, You Daughters) from *St Matthew Passion*, BWV 244/1

The passion of Jesus Christ is clearly not something that can be overlooked in the context of the liturgical year, although this particular piece is not taken from a cantata. While it is set in the same key (E minor) and 12/8 metre as the previous piece, this chorus nevertheless describes the path of suffering prior to the entry into the realm of joy. On the day of the recording we were able to perform the chorale *O Lamm Gottes* exactly as Bach would have intended, as there was a sudden rise in temperature. As a result, and as if by a miracle, the pitch of the great organ came to match exactly the pitch at which we were working.

Easter Sunday: Christ lag in Todesbanden

(Christ was in the Bonds of Death), BWV 4/2

The joy of the resurrection is described in a severe manner. This is likely to have been one of Bach's earliest cantatas and it was also the work that we recorded first in this series. With some nostalgia, I recall an altercation I had at that time with the producer, Robert von Bahr!

Pentecost: Erschallet, ihr Lieder (Ring out, Songs), BWV 172/1

This work dates from Bach's Weimar period and features a wonderful combination of the word 'Erschallet' ('Ring out!') with music which expresses all the surprise and brilliance of Pentecost.

First Sunday after Trinity: Die Elenden sollen essen

(The Meek Shall Eat), BWV 75/1

This was the first cantata that Bach composed after his move to Leipzig. After a melancholy chorale theme expressing the word 'Elenden' ('meek'), the movement's distinctive structure in the second half includes a fugue set to the words 'Euer Herz soll ewiglich leben' ('Your heart shall live for ever'). The form of this movement is new, and only occurs in works composed after Bach came to Leipzig.

Eighth Sunday after Trinity: Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz

(Search Me, O God, and Know my Heart), BWV 136/1

This is one of the brightest of the cantatas, with its opening movement set to a text based on Psalm 139. In Bach's time the prominent *corno da caccia* part would have been played by the trumpeter, and we recorded it with the aim of obtaining a sound halfway between that of a trumpet and a horn.

Tenth Sunday after Trinity: Herr, deine Augen sehen nach dem Glauben

(O Lord, are not Thine Eyes upon the Truth?), BWV 102/1

This is a major chorus, from a cantata belonging to the set composed during the composer's third year in Leipzig. It is a profound and magnificent work incorporating two fugues. Each of the melodic elements, including the opening theme, makes a vivid and indelible impression.

Fourteenth Sunday after Trinity: Jesu, der du meine Seele

(Jesus, You Who Have My Soul), BWV 78/1

Above the ostinato of a bass melody also used in the *Crucifixus* of the *B minor Mass*, each line of the chorale text is commented upon rhetorically in minute detail. This was the first cantata that I performed as a student and it therefore holds particularly dear memories for me.

Sixteenth Sunday after Trinity: Liebster Gott, wenn werd ich sterben

(Dearest God, When Shall I Die?), BWV 8/1

Centring on a rising figure representing the idea of looking up towards God, this chorus offers the most wonderful expression of humility in the presence of God. For this compilation I have chosen the later and more affecting version in D major.

Feast of the Reformation: Ein feste Burg ist unser Gott

(A Mighty Fortress is our God), BWV 80/1

The same key of D major here represents the certainty of faith. Performed by three unison

oboes and continuo, the persistent canon on the chorale tune brings to mind the combative spirit of the advocates of the Reformation.

Beyond the Church Year:

Jesus bleibt meine Freude (Jesus is Ever my Joy) from ‘Herz und Mund und Tat und Leben’ (‘Heart and Mouth and Deed and Life’), BWV 147/10

Having gone the full circle through the liturgical year, we have added a category intended to express an aspect of Bach’s music which transcends the church calendar, and to some extent also religious and national boundaries. This well-known chorale is ideally suited for this purpose.

Dona Nobis Pacem (Grant us peace) from *Mass in B minor*, BWV 232/27

The ultimate desire of us all is for peace, but world peace is something that is attainable only when all of us is at peace with ourselves. I have chosen to end the disc with the *Dona Nobis Pacem* from the *B minor Mass*, since this is a piece that conveys the true universality of the music of J.S. Bach.

Masaaki Suzuki, Music Director, Bach Collegium Japan · Tokyo, May 2010

The **Bach Collegium Japan** was founded in 1990 by Masaaki Suzuki, who remains its music director, with the aim of introducing Japanese audiences to period instrument performances of great works from the baroque period. The BCJ comprises both orchestra and chorus, and its major activities include an annual concert series of J.S. Bach’s cantatas and a number of instrumental programmes. Since 1995 the BCJ has acquired a formidable reputation through its recordings of Bach’s church cantatas. In 2000, the 250th anniversary year of Bach’s death, the BCJ extended its activities to the international music scene with appearances at major festivals in cities such as Santiago de Compostela, Tel Aviv, Leipzig and Melbourne. A highly successful North American tour in 2003, including a concert at Carnegie Hall in New York, has been followed by appearances at the Ansbach

Bachwoche and Schleswig-Holstein Music Festival in Germany as well as at the BBC Proms in London, and in the autumn of 2008 a high-profile European tour took the BCJ to Madrid, Paris, Brussels and Berlin. Besides the much acclaimed recordings of cantatas, releases by the ensemble include performances of a number of large-scale works by Bach, such as the *St John Passion* and the *Christmas Oratorio* which were both selected as *Gramophone's* 'Recommended Recordings' at the time of their release. The *St John Passion* also received a Cannes Classical Award in 2000, while in 2008 the recording of the *B minor Mass* received the prestigious French award Diapason d'Or de l'Année and was shortlisted for a *Gramophone* Award. Other highly acclaimed BCJ recordings include Monteverdi's *Vespers* and Handel's *Messiah*.

Since founding the Bach Collegium Japan in 1990, **Masaaki Suzuki** has become established as a leading authority on the works of Bach. He has remained the ensemble's music director ever since, taking the BCJ to major venues and festivals in Europe and the USA and building up an outstanding reputation for truthful performances of expressive refinement. He is now regularly invited to work with renowned European period ensembles, such as Collegium Vocale Gent and the Freiburger Barockorchester, as well as with modern-instrument orchestras in repertoire as diverse as Britten, Haydn, Mendelssohn, Mozart and Stravinsky.

Suzuki's impressive discography on the BIS label, featuring Bach's complete works for harpsichord and performances of Bach's cantatas and other choral works with the BCJ, has brought him many critical plaudits – *The Times* (UK) has written: 'it would take an iron bar not to be moved by his crispness, sobriety and spiritual vigour'.

Masaaki Suzuki combines his conducting career with his work as organist and harpsichordist. Born in Kobe, he graduated from Tokyo National University of Fine Arts and Music and went on to study the harpsichord and organ at the Sweelinck Conservatory in Amsterdam under Ton Koopman and Piet Kee. Founder and head of the early music department, he taught at the Tokyo University of the Arts and Kobe Shoin Women's University until March 2010, and is visiting professor at Yale Institute of Sacred Music. In 2001 he was awarded the Cross of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany.

バッハ・コレギウム・ジャパン（BCJ）は、1990年に発足した。92年に東京と神戸で定期演奏会を始め、1995年からBIS社によってJ.S.バッハの教会カンタータのCD録音活動が始まった。このカンタータシリーズの録音は、すべて神戸松蔭女子学院大学のチャペルで行ってきており、2010年4月の今、あとわずか28曲を残すのみとなった。今年がBCJ発足20年にあたるので、このような機会に、BIS社のRobert von Bahr氏より、教会暦に従った合唱楽章のコンピレーション製作の提案があったことは、筆者にとってこの上もなくうれしいことであった。というのは、教会カンタータの聴き方にはいろいろな方法があるであろうが、筆者にとって、個々のカンタータのイメージは、何をおいてもまずは冒頭の合唱曲によって形作られているからだ。このCDのプログラムは、筆者にとって最も印象深いカンタータの冒頭楽章を選び出し、ルター派の教会暦に従って並べたものである。とはいっても、重要な祝日や日曜日を可能な限り網羅しようとしたが、実際には1枚のCDに収めるために、多くの名曲を割愛せざるを得なかつた。カンタータの学問的理験を深めるためには役に立たないが、ここに、個人的な経験と思い出とをごく短く記し、これを楽しんでくださる皆様へのメッセージをしたい。

待降節（アドヴェント）第1主日 BWV61/1 「いざ来ませ、異邦人の救い主」

このCDの冒頭は、あらゆる意味からこの曲以外はありえない。なにしろ、ルター派の教会暦の「始まり」を告げ、宗教改革の象徴的存在であったコラールが、「始まり」Openingを象徴するフランス風序曲に結びつけられているのだから。ワイマール時代の若きJ.S.バッハの実験とも言えよう。

降誕節（クリスマス）第1日 BWV110/1 「笑いが我らの口に満ち」

これまたフランス風序曲の典型例である管弦楽組曲第4番を合唱と結びつけた驚くべき作品だ。これは有名なクリスマスオラトリオにも劣らず、「笑いを口に満たして」 Unser Mond sei voll Lachens喜ばしさを表現して余りある。

新年 BWV190/1 「主に向かって新しき歌を歌え」

バッハがライブツィヒで迎えた初めての新年は、喜びもひとしおであつただろう。が、このカンタータの冒頭楽章は、合唱とヴァイオリンパート以外は、すべて失われてしま

まったくのままでは演奏できない。しかし無視するにはあまりに惜しい合唱パートが残されたので、筆者の息子に復元を委嘱した。この結果については、天国のバッハの怒りを買わないことを願うしかない。

顯現節（エピファニー） BWV65/1 「彼らはシェバからやってくる」

イザヤ書第60章に触発されたこの作品は、あたかもシバの人々が遠くから波のように押し寄せてくるかの如き様相をもつ。BWV547を彷彿させる象徴的な音型だ。

顯現節後第2主日 BWV72/1 「すべてはただ御心によって」

顯現節用の作品には名曲が多い。この曲も筆者の最も好きなもののひとつ。コンチェルト風の形式の中に、神の意志への従順を誓う。

マリアの潔めの祝日 BWV125 「平安と喜びをもって、私は逝こう」

マリアが宮詣の際に出会ったシメオン老人の心境を歌う名曲。これは、マリアの潔めの祝日に関連して、ルカによる福音書第2章に記されている。葬儀に使われる有名なコラールと共に、平安と喜びの中に天への回帰を願う。

受難日 BWV244/1 「來たれ、娘たち、わが嘆くを助けよ」（マタイ受難曲第1曲）

カンタータではないが、イエス・キリストの受難の物語は避けては通れない。前曲と同じホ短調8分の12だが、こちらはまだ喜びに入れられる前の、壮大な苦難の道のりを表す。「おお汚れなき神の小羊」O Lamm Gottesのコラールには、録音日当日に突然上昇した気温のお陰で、奇跡的にピッチの合致した大オルガンを重ね、J.S.バッハの意図を全うすることができた。

復活祭（イースター） BWV4/2 「キリストは、死の呪縛につきたもうた」

復活の喜びが厳しいトーンの中に語られる。J.S.バッハの恐らく最初期のカンタータであるとともに、私たちのシリーズで最初に録音した作品。今となっては、当時プロデューサーでもあったロベルト・フォン・バール氏との大口論もなつかしい。

聖靈降臨祭（ペンテコステ）BWV172/1「響け、汝らの歌声」
“Erschallet”（響き渡る）という単語と音楽の響きが見事に重なるワイマール時代の作品。ペンテコステの驚きと輝きを表す。

三位一体後第1主日 BWV75/1「貧しき者は食べることを得」

J.S.バッハのライプツィヒ時代の第1曲。劇的な冒頭、「乏しき者」Elendenを表すような鬱々とした合唱テーマを経て、後半の「永遠に生きる心」を歌うフーガに至る印象的な構成。これはライプツィヒで生まれた新たなカンタータの形式である。

三位一体後第8主日 BWV136/1「我を探りたまえ、わが神よ」

詩編139編を基にした最も明るいカンタータのひとつ。Corno da cacciaはこのようにトランペット奏者によって演奏されるべきものである。ちょうどトランペットとホルンの間の音色を目指して録音した。

三位一体後第10主日 BWV102/1「主よ、あなたの目は信仰を顧みられます」

ライプツィヒの第3年巻に属する大曲のひとつ。ふたつのフーガを含んだ、深く莊厳な作品。冒頭のテーマを始め、ひとつひとつの旋律的要素が耳に貼りついて決して離れない。

三位一体後第14主日 BWV78/1「イエスよ、あなたはわが魂を」

ロ短調ミサ曲のCrucifixusにも用いられた低音旋律のOstinatoに乗せて、コラールの1行ごとが微に入り細にわたって、修辞学的に解説される。筆者が学生時代、初めて演奏したカンタータなので、とりわけ思い出深い。

三位一体後第16主日 BWV8/1「愛するみ神よ、いつ我は死なん」

神を見上げるAnabasis（上行音型）を中心に、神の御前にへりくだった心の最も素晴らしい表現と言えよう。よりしっとりとしたニ長調の後期稿をここでは採用した。

宗教改革記念日 BWV80/1「神はわが砦」

同じニ長調がここでは信仰の確信を表現する。オーボエ3本とコンティヌオで奏する頑固なコラールのカノンが、宗教改革者の戦いの姿勢を彷彿させる。

教会暦を超えて

BWV147/10 「イエスは、わが喜び」（『心と口と行いと生活をもて』より）
さて、教会暦を概ね一巡したところで、J.S.バッハの超越的な性格、すなわち宗教をも国境をも超えるような側面を表すために、この分類を付け加えることとした。あまねく知られたこのコラールこそ、まずはこのカテゴリーにふさわしい。

BWV232/27 「我らに平和を与えたまえ」（口短調ミサ曲より）

そして誰しも最後の願いは、平和である。が、世界の平和は、ひとりひとりの心の平和なくしては得られない。J.S.バッハのユニヴァーサルな思いを受け継ぎたいと願つて、最後にこれを置くこととした。

東京 2010年5月
バッハ・コレギウム・ジャパン音楽監督
鈴木雅明

1990年バッハ・コレギウム・ジャパン（BCJ）創設以後バッハ演奏の第一人者として名声を博し、グループを率いて欧米の主要ホールおよび音楽祭に度々登場しては、雄弁かつ透明なサウンド、本質に迫る演奏アプローチで、極めて優れて高い評価を積み重ねている。

近年は海外の著名バロック・アンサンブルも定期的に指揮、モダン・オーケストラ共演ではブリテン、ハイドン、メンデルスゾーン、モーツアルト、ストラヴィン斯基ーなど多彩なレパートリーで披露しており、今後はボストン交響楽団、メルボルン交響楽団、ロッテルダム・フィルハーモニー管弦楽団、チューリッヒ・トーンハレ管弦楽団への客演を予定している。また指揮活動と並行して、オルガン・チェンバロ奏者としても活躍している。

BISレーベルへの録音は目覚ましく、特に「バッハ：チェンバロ作品全曲シリーズ」、BCJによるバッハの声楽作品および「教会カンタータ・シリーズ」には、世界中の批評家から『この歯切れよさ、明晰さ、そして峻厳な精神性の高さは、聴く者の心を動かさずにおかない（タイムズ）』と賛辞が寄せられている。

神戸出身、東京芸術大学作曲科およびオルガン科を経て、アムステルダム・スウェーリング音楽院においてチェンバロとオルガンをトン・コープマン、ピート・ケーに師事。東京芸術大学古楽科を設立し、2010年まで20年にわたって教鞭を取った。現在は、イエール大学音楽大学院および教会音楽研究所招聘教授。

鈴木雅明は1990年にバッハ・コレギュム・ジャパン（BCJ）を創設以来、バッハ演奏の第一人者として名声を博してきた。音楽監督としてしばしばグループを欧米の主要ホール・音楽祭に率いては、雄弁かつ透明なサウンド、本質に迫る演奏アプローチで、極めて高い評価を積み重ねている。

近年は定期的に海外の著名アンサンブルに客演しており、今シーズンは二回目となるコレギュム・ヴォカーレ&フライブルク・バロックオーケストラのヨーロッパ・ツアーや成功させた。またモダン・オーケストラとの共演では、ブリテン、ハイドン、メンデルスゾーン、モーツアルト、ストラヴィinskyー作品など多彩なレパートリーを披露している。今後はボストン交響楽団、メルボルン交響楽団、ロッテルダム・フィルハーモニー管弦楽団およびチューリッヒ・トーンハレ管弦楽団への客演を予定。

BISレーベルでの目覚ましいディスクグラフィ、とりわけ「バッハ：チェンバロ作品全曲シリーズ」、並びにBCJによるバッハの声楽作品集および「教会カンタータ・シリーズ」（現在47集まで収録）には、批評家による夥しい賛辞が寄せられている。——『この歯切れよさ、明晰さ、そして峻厳な精神性の高さは、聴く者の心を動かさずにおかない（タイムズ）』

2009-2010シーズンのハイライトとして、BCJとのエディンバラ国際芸術祭および東京オペラシティにてのヘンデル《リナルド》上演、またアンサンブル・オルケストラル・ド・パリ、香港フィル、オランダ放送室内管弦楽団との共演がある。鈴木は、指揮活動だけではなく、オルガン・チェンバロ奏者としても活躍している。

神戸出身、東京芸術大学作曲科およびオルガン科を経て、アムステルダム・スウェーリング音楽院においてチェンバロとオルガンをトン・コープマン、ピート・ケーに師事。東京芸術大学古楽科を設立し、2010年まで20年にわたって教鞭を取った。イエール大学音楽大学院および教会音楽研究所招聘教授

Das Bach Collegium Japan wurde 1990 gegründet. Seit 1992 gibt es regelmäßige Konzertreihen in Tokio und Kobe; drei Jahre später begann seine CD-Karriere mit Einspielungen der Kirchenkantaten von J.S. Bach. Diese Aufnahmen fanden allesamt in der Kapelle der Kobe Shoin Frauenuniversität statt; zum Zeitpunkt der Niederschrift dieser Zeilen stehen nur noch 28 Kantaten der insgesamt 190 erhaltenen Kantaten aus.

Als der BIS-Chef Robert von Bahr zum 20-jährigen Jubiläum des BCJ 2010 mit der Idee auf mich zukam, eine Anthologie mit Chorstücken auf der Basis des Kirchenjahres zu produzieren, war ich begeistert. Denn auch wenn es unterschiedliche Arten gibt, die Kirchenkantaten zu hören, so wird meiner Meinung nach der Charakter jeder einzelnen Kantate maßgeblich von ihrem Eingangschor bestimmt.

Das Programm dieser CD folgt dem protestantischen Kirchenjahr und stellt eine Auswahl derjenigen Eingangschöre dar, die mich besonders stark beeindruckt haben. Unser Ziel war es, die bedeutendsten Feier- und Sonntage zu berücksichtigen; um den Umfang einer einzelnen CD nicht zu überschreiten, mussten wir allerdings auf viele bekannte Stücke verzichten. Auch wenn die folgenden Anmerkungen das wissenschaftliche Verständnis der Kantaten nicht sonderlich vertiefen werden, so möchte ich doch kurz meine persönlichen Erfahrungen und Erinnerungen im Umgang mit diesen Werken umreißen – in der Hoffnung, dies möge den Hörerinnen und Hörern helfen, sich ihrer noch mehr zu erfreuen.

1. Advent: Nun komm der Heiden Heiland BWV 61/1

Ein Programm dieser Art muss zwangsläufig mit diesem Stück beginnen. Der Choral, auf dem es basiert, markiert den Anfang des Kirchenjahres und ist ein Symbol der Reformation. Darüber hinaus ist es mit einer Ouvertüre im französischen Stil verknüpft, die die Idee von „Eröffnung“ symbolisiert. Der Satz könnte ein Experiment des jungen J.S. Bach aus seiner Weimarer Zeit darstellen.

1. Weihnachtstag: Unser Mund sei voll Lachens BWV 110/1

Dieses erstaunliche Werk kombiniert Musik aus der *Orchestersuite Nr. 4* – erneut ein typisches Beispiel für die Französische Ouvertüre – mit einem Chor. Ähnlich wie das Weih-

nachtsoratorium, vermittelt das Werk ein Gefühl der Freude, das bereits im Titel ange-deutet wird.

Neujahrstag: Singet dem Herrn ein neues Lied BWV 190/1

Wahrscheinlich war Bachs erster Neujahrstag in Leipzig sein bis dato glücklichster. Der Eingangssatz der Kantate kann allerdings nicht mehr seinen ursprünglichen Absichten entsprechend aufgeführt werden, da alle Stimmen – außer denen des Chors und der Violinen – verloren sind. Das aber, was vom Eingangschor erhalten ist, ist zu schön, als dass man es übergehen dürfte, und so habe ich meinen Sohn, Masato Suzuki, beauftragt, den Satz zu rekonstruieren. Ich kann nur hoffen, dass Bach keinen Zornesstrahl auf mich herabschleudern wird!

Epiphanias: Sie werden aus Saba alle kommen BWV 65/1

Dieser Chor basiert auf Kapitel 60 des Buchs Jesaja und stellt dar, wie die Menschen aus Saba wellengleich vorwärtsdrängen. Die tonsymbolischen Figuren erinnern an das *Orgel-Präludium C-Dur BWV 547*.

3. Sonntag nach Epiphanias: Alles nur nach Gottes Willen BWV 72/1

Viele herausragende Werke wurden für die Sonntage nach Epiphanias komponiert. Dies ist einer meiner persönlichen Favoriten; die Unterwerfung unter Gottes Wille wird hier in einer konzertanten Form gelobt.

Mariae Reinigung: Mit Fried und Freud ich fahr dahin BWV 125/1

Diese große Kantate schildert die Gefühle Simeons des Gerechten, wie sie der Evangelientext zum Fest Mariae Reinigung überliefert. Der berühmte Choral, der häufig bei Beerdigungen erklingt, drückt den Wunsch aus, in Frieden und Freude in den Himmel einzugehen.

Passion: Kommt, ihr Töchter aus der Matthäus-Passion BWV 244/1

Die Passion Jesu Christi spielt im Kirchenjahr eine zentrale Rolle, auch wenn der hier aufgenommene Choral nicht aus einer Kantate stammt. Obschon er in derselben Tonart

(e-moll) und im selben 12/8-Takt wie der vorangegangene Choral steht, beschreibt er nichtsdestotrotz den Leidensweg vor dem Eintritt in das Reich der Freude. Am Tag der Aufnahme konnten wir den Choral *O Lamm Gottes* aufgrund eines plötzlichen Temperaturanstiegs ganz getreu gemäß Bachs Absicht aufführen: Wie durch ein Wunder harmonierte die Tonhöhe der großen Orgel nun exakt mit der Tonhöhe, mit der wir arbeiteten.

Ostersonntag: Christ lag in Todesbanden BWV 4/2

Die Freude der Auferstehung wird auf inständige Weise geschildert. Dies ist wahrscheinlich eine von Bach frühesten Kantaten, und es ist zugleich das erste Werk, das wir in unserer Reihe eingespielt haben. Mit etwas Nostalgie erinnere ich mich an eine Auseinandersetzung, die ich damals mit Robert von Bahr hatte, dem Produzenten der Aufnahme!

Pfingsten: Erschallet, ihr Lieder BWV 172/1

Dieses Werk stammt aus Bachs Weimarer Zeit, und es verbindet das Wort „Erschallet“ mit einer Musik, die das ganze Wunder und die Großartigkeit des Pfingstfests ausdrückt.

1. Sonntag nach Trinitatis: Die Elenden sollen essen BWV 75/1

Dies ist Bachs erste Leipziger Kantate; nach einem melancholischen Chorthema, das auf das Wort „Elenden“ Bezug nimmt, folgt in der zweiten Hälfte des klar strukturierten Eingangssatzes eine Fuge auf die Worte „Euer Herz soll ewiglich leben“. Diese neuartige Satzanlage begegnet erstmals in Bachs Leipziger Zeit.

8. Sonntag nach Trinitatis: Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz BWV 136/1

Dies ist eine der heitersten Kantaten Bachs; der Text ihres Eingangssatzes basiert auf Psalm 139. Zu Bachs Zeit wurde der exponierte Corno da caccia-Part vom Trompeter gespielt, so dass wir bei unserer Einspielung einen Klang auf halbem Weg zwischen Trompete und Horn angestrebt haben.

10. Sonntag nach Trinitatis: Herr, deine Augen sehen nach dem Glauben BWV 102/1

Dieser bedeutende Chor stammt aus dem dritten Leipziger Kantatenjahrgang Bachs. Es ist ein tiefgründiger, großartiger Satz, der zwei Fugen enthält; sämtliche seiner Melodien, darunter das Eingangsthema, hinterlassen einen lebendigen, unauslöschlichen Eindruck.

14. Sonntag nach Trinitatis: Jesu, der du meine Seele BWV 78/1

Über einem ostinaten Bassthema, das auch im Crucifixus der *h-moll-Messe* verwendet wird, wird jede Zeile des Choraltexts bis ins kleinste Detail rhetorisch ausgedeutet. Dies war die erste Kantate, die ich als Student aufgeführt habe, und ich verbinde daher besonders liebe Erinnerungen mit ihr.

16. Sonntag nach Trinitatis: Liebster Gott, wenn werd ich sterben BWV 8/1

Eine aufsteigende Figur, die den Blick hinauf zu Gott symbolisiert, steht im Zentrum dieses Chors, der den wunderbarsten Ausdruck von Demut im Angesicht Gottes darstellt. Für diese Zusammenstellung habe ich die spätere, ergreifendere Fassung in D-Dur gewählt.

Reformationsfest: Ein feste Burg ist unser Gott BWV 80/1

Die Tonart D-Dur verkörpert hier die Glaubensgewissheit. Von drei unisono geführten Oboen und dem Basso continuo angestimmt, erinnert der beharrliche Kanon über die Chormelodie an den kämpferischen Geist der Reformatoren.

Jenseits des Kirchenjahres:

Jesus bleibt meine Freude aus „Herz und Mund und Tat und Leben“ BWV 147/10

Nachdem wir auf diese Weise das gesamte Kirchenjahr durchlaufen haben, soll nun mit einer weiteren Kategorie ein Aspekt von Bachs Musik gewürdigt werden, der über den liturgischen Kalender hinausgeht – und zu einem gewissen Grad auch über religiöse und nationale Grenzen. Dieser wohlbekannte Choral eignet sich hierzu ideal.

Dona Nobis Pacem (Gib' uns Frieden) aus der h-moll-Messe BWV 232/27

Was wir alle uns am meisten erhoffen, ist Frieden; der Weltfrieden aber ist nur zu erreichen, wenn jeder von uns im Frieden mit sich selbst ist. Am Ende dieser CD steht das *Dona Nobis Pacem* aus der *h-moll-Messe*, denn dieses Stück bekundet die wahre Universalität der Musik von J.S. Bach.

Masaaki Suzuki Musicalischer Leiter des Bach Collegium Japan · Tokio, Mai 2010

Das **Bach Collegium Japan** wurde 1990 von seinem Musikalischen Leiter Masaaki Suzuki mit dem Ziel gegründet, japanische Hörer mit Aufführungen der großen Werke des Barock auf historischen Instrumenten vertraut zu machen. Zum BCJ zählen ein Orchester und ein Chor; zu seinen Aktivitäten gehören eine jährliche Konzertreihe mit Bach-Kantaten und Instrumental-Programmen. Seit 1995 hat sich das BCJ durch seine Einspielungen der Kirchenkantaten J.S. Bachs einen exzellenten Ruf erworben. Im Jahr 2000 – dem 250. Todesjahr Bachs – dehnte das BCJ seine Aktivitäten ins Ausland aus und trat bei bedeutenden Festivals in Städten wie Santiago de Compostela, Tel Aviv, Leipzig und Melbourne auf. Auf eine außerordentlich erfolgreiche Nordamerika-Tournee im Jahr 2003 (u.a. Carnegie Hall, New York) folgten Auftritte bei der Bachwoche Ansbach und dem Schleswig-Holstein Musik Festival sowie bei den BBC Proms in London. Im Herbst 2008 führte eine vielbeachtete Europatournee das BCJ nach Madrid, Paris, Brüssel und Berlin. Neben den hoch gelobten Kantaten-Einspielungen hat das Ensemble eine Reihe großformatiger Bach-Werke aufgenommen, darunter die *Johannes-Passion* und das *Weihnachts-Oratorium*, die von *Gramophone* als „Recommended Recordings“ ausgewählt wurden. Die *Johannes-Passion* erhielt im Jahr 2000 einen Cannes Classical Award, während die BCJ-Einspielung der *h-moll-Messe* den renommierten französischen Diapason d’Or de l’Année erhielt und für einen *Gramophone* Award nominiert wurde. Zu weiteren bestens besprochenen Aufnahmen zählen Monteverdis *Marienvesper* und Händels *Messiah*.

Masaaki Suzuki, Musikalischer Leiter des 1990 von ihm gegründeten Bach Collegium Japan, hat sich auf dem Gebiet der Bach-Interpretation als eine führende Autorität etabliert. Er hat das Ensemble zu bedeutenden Veranstaltungsstätten und Festivals in Europa und USA geführt und sich mit seinen werkgetreuen Interpretationen von ausdrucksstarker Sensibilität einen hervorragenden Ruf erworben. Suzuki wird regelmäßig eingeladen, mit renommierten europäischen Solisten und Ensembles zusammenzuarbeiten, u.a. mit dem Collegium Vocale Gent und dem Freiburger Barockorchester. In London leitete er unlängst die Britten Sinfonia bei einem Konzert mit Werken von Britten, Mozart und Stravinsky.

Für seine beeindruckende Diskographie bei BIS – darunter Bachs Gesamtwerk für Cembalo sowie Einspielungen der Kantaten und anderer Chorwerke mit dem BCJ – hat Suzuki begeisterte Kritiken erhalten. Die englische *Times* schrieb: „Nur eine Eisenstange könnte seiner Frische, Ernsthaftigkeit und geistigen Kraft ungerührt widerstehen.“

Neben seiner Dirigententätigkeit arbeitet Masaaki Suzuki als Organist und Cembalist. In Kobe geboren, graduierte er an der Tokyo University of the Arts und studierte im Anschluss daran am Amsterdamer Sweelinck-Konservatorium bei Ton Koopman und Piet Kee Cembalo und Orgel. Als Gründer und Leiter der Abteilung für Alte Musik unterrichtete er bis März 2010 an der Tokyo University of the Arts und der Kobe Shoin Women's University, und er ist Gastprofessor am Yale Institute of Sacred Music. Im Jahr 2001 wurde er mit dem Bundesverdienstkreuz der Bundesrepublik Deutschland ausgezeichnet.

Le Bach Collegium Japan a été fondé en 1990. Sa première série régulière de concerts à Tokyo et à Kōbe débuta en 1992 et sa carrière au disque, trois ans plus tard avec un enregistrement consacré aux cantates religieuses de Johann Sebastian Bach. Tous ses enregistrements ont été réalisés à la chapelle de l'Université pour femmes de Shoin à Kōbe. Au moment où j'écris ces lignes, il ne restait à enregistrer plus que vingt-huit des cent-quatre-vingt-dix cantates existantes. Puisque 2010 correspond au vingtième anniversaire du BCJ, j'ai été ravi par la suggestion de Robert von Bahr de BIS de réaliser une anthologie de mouvement choraux basée sur le calendrier religieux. La raison de mon enthousiasme tient au fait que bien qu'il y ait différentes manières d'écouter les cantates religieuses, le caractère de chacune des cantates considérées isolément est, dans mon esprit, lié d'abord et avant tout au mouvement choral qui ouvre ces cantates. Le programme de cet enregistrement suit le calendrier liturgique luthérien et présente une sélection de choeurs d'entrée de cantates qui m'ont laissé une profonde impression. Notre but était d'inclure les fêtes et les dimanches les plus importants mais afin de rester à l'intérieur des limites d'un seul disque, nous avons dû omettre plusieurs pièces bien connues. Bien que les commentaires plus bas ne contribueront pas vraiment à une appréciation académique de ces cantates, j'ai souhaité faire allusion à mes propres expériences et à mes souvenirs liés à ces œuvres avec l'espoir que ceux-ci contribueront à les faire aimer encore davantage.

Premier dimanche de l'Avent : Nun komm der Heiden Heiland

Viens maintenant, Sauveur des païens), BWV 61/1

Un programme de ce type doit inévitablement commencer par ce mouvement. Le choral sur lequel il se base signale le début du calendrier liturgique luthérien et sert de symbole pour la Réforme. Il est de plus combiné à une ouverture dans le style français qui symbolise une « ouverture ». On peut voir dans ce mouvement une expérience du jeune Johann Sebastian Bach durant sa période weimarienne.

Jour de Noël : Unser Mund sei voll Lachens

(Que notre bouche s'emplisse de rires), BWV 110/1

Ce mouvement stupéfiant combine un matériau musical tiré de la *quatrième Suite pour orchestre* – ici encore, un exemple frappant d'une ouverture dans le style français – avec un chœur. D'une manière qui se rapproche de celle de l'*Oratorio de Noël*, ce mouvement transmet une impression de joie, telle qu'elle est exprimée par l'allusion au rire contenue dans le titre.

Jour de l'An : Singet dem Herrn ein neues Lied

(Chantez, au Seigneur, un nouveau chant), BWV 190/1

Il est probable que Bach était plus qu'heureux lors de son premier nouvel an à Leipzig. Le premier mouvement de cette cantate ne peut cependant plus aujourd'hui être interprété selon ses intentions originales puisque toutes les parties, sauf celles du chœur et des violons, ont été perdues. Mais le chœur qui nous est parvenu est trop merveilleux pour être ignoré et j'ai ainsi demandé à mon fils, Masato Suzuki, de reconstruire le mouvement. Je ne peux qu'espérer que Bach ne me poursuivra pas de sa colère de sa place au paradis !

Épiphanie : Sie werden aus Saba alle kommen

(Tous ceux de Saba viendront), BWV 65/1

Ce mouvement a été inspiré par le chapitre 60 du Livre d'Isaïe et réalise un portrait du peuple de Sheba courant droit devant, telle une vague. Les motifs symboliques musicaux rappellent le *Prélude en do majeur* pour orgue, BWV 547.

Troisième dimanche après l'Épiphanie : Alles nur nach Gottes Willen

(Que tout soit seulement conforme à la volonté de Dieu), BWV 72/1

Il existe de nombreuses pièces exceptionnelles prévues pour les dimanches suivant l'Épiphanie. Celle-ci est l'une de mes favorites. La forme *concertante* sert ici de cadre au serment d'obéissance à la volonté de Dieu.

Purification de la Bienheureuse Vierge Marie : Mit Fried und Freud ich fahr dahin

(En paix et avec joie je quitte ce monde), BWV 125/1

Ce superbe mouvement décrit les sentiments de Siméon le Juste en relation avec le texte de l'évangile pour la purification de la bienheureuse Vierge Marie. Le célèbre choral est souvent repris à l'occasion de funérailles et exprime le souhait de partir vers le ciel, rempli de paix et de joie.

Passion de Notre Seigneur : Kommt, ihr Töchter

(Venez, filles) tiré de la *Passion selon Saint-Mathieu*, BWV 244/1

On ne peut certes omettre la passion de Jésus-Christ dans le cadre de l'année liturgique même si ce mouvement ne provient pas d'une cantate. Bien qu'il soit dans la même tonalité (mi mineur) et qu'il affiche la même métrique que la pièce précédente (12/8), le chœur décrit néanmoins le chemin de la souffrance avant l'entrée dans le royaume de la joie. Le jour de l'enregistrement, nous avons pu exécuter le choral *O Lamm Gottes* exactement comme Bach l'avait souhaité car la température ambiante monta subitement avec pour résultat que, comme par miracle, le diapason du grand orgue atteignit exactement celui auquel nous travaillions ce jour-là.

Dimanche de Pâques : Christ lag in Todesbanden

(Christ gisait dans les limbes de la mort), BWV 4/2

La joie liée à la Résurrection est ici exprimée gravement. Il s'agit probablement de l'une des plus anciennes cantates de Bach et il s'agit également de la première œuvre du cycle de cantates que nous avons enregistrée. Je me rappelle avec nostalgie d'un désaccord que j'eus à l'époque avec le producteur, Robert von Bahr !

Pentecôte : Erschallet, ihr Lieder

(Faites retentir vos chants, faites résonner vos cordes) BWV 172/1

Cette œuvre date de la période weimarienne de Bach et fait entendre une merveilleuse combinaison du mot « Erschallet ! » [Faites retentir !] avec une musique qui exprime toute la surprise et la brillance de la Pentecôte.

Premier dimanche après la Trinité : Die Elenden sollen essen

(Les pauvres mangeront), BWV 75/1

Il s'agit ici de la première cantate que Bach composa après son installation à Leipzig. Après le thème mélancolique du choral qui exprime le mot « Elenden » [pauvres], la structure particulière du mouvement fait entendre dans sa seconde partie une fugue aux mots de « Euer Herz soll ewiglich leben » [Que leur cœur vive à jamais!]. La forme de ce mouvement est nouvelle et n'apparaît qu'après l'installation de Bach à Leipzig.

Huitième dimanche après la Trinité : Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz

(Interroge-moi, Dieu, et connais mon cœur), BWV 136/1

Il s'agit de l'une des cantates les plus brillantes avec son chœur d'entrée recourant à un texte basé sur le Psaume 139. À l'époque de Bach, la partie importante de *corno da caccia* aurait été tenue par le trompettiste et nous l'avons enregistrée avec l'intention d'obtenir un son à mi-chemin entre celui de la trompette et du cor.

Dixième dimanche après la Trinité : Herr, deine Augen sehen nach dem Glauben

(Seigneur, tes yeux veulent découvrir la foi), BWV 102/1

Il s'agit d'un chœur important, tiré d'une cantate qui appartient à une série composée au cours de la troisième année du compositeur à son poste de Leipzig. C'est un mouvement profond et magnifique qui comprend deux fugues. Chacun des éléments mélodiques, incluant le thème d'ouverture, laisse une impression vive et indélébile.

Quatorzième dimanche après la Trinité : Jesu der du meine Seele

(Jésus, toi mon âme), BWV 78/1

Sur l'ostinato d'une mélodie à la basse également utilisée dans le *Crucifixus* de la *Messe en si mineur*, chacune des lignes du texte du choral est minutieusement commentée. Il s'agit de la première cantate à laquelle j'ai participé lorsque j'étais étudiant et c'est pourquoi elle est liée à des souvenirs qui me sont particulièrement précieux.

Seizième dimanche après la Trinité : Liebster Gott, wenn werd ich sterben

(Dieu d'amour, quand mourrai-je ?), BWV 8/1

Se concentrant sur un motif ascendant qui représente l'idée de regarder vers le haut, vers Dieu, ce choral présente la plus merveilleuse expression d'humilité face à Dieu. Pour cette anthologie, j'ai choisi la version en ré majeur, la dernière chronologiquement parlant et la plus émouvante.

Fête de la Réforme : Ein feste Burg ist unser Gott

(Notre Dieu est un fort rempart), BWV 80/1

Cette tonalité de ré majeur représente ici l'assurance de la foi. Joué par trois hautbois à l'unisson et le continuo, le canon persistant sur la mélodie du choral rappelle l'esprit combattif des partisans de la Réforme.

Au-delà de l'année liturgique :

Jesus bleibt meine Freude (Jésus, que ma joie demeure) extrait de « Herz und Mund und Tat und Leben » (Cœur et bouche, action et vie), BWV 147/10

Après avoir couvert l'ensemble de l'année liturgique, nous avons ajouté une catégorie qui cherche à exprimer un aspect de la musique de Bach qui transcende le calendrier religieux et, d'un certain point de vue, les frontières religieuses et nationales. Ce choral bien connu convient parfaitement à un tel dessein.

Dona Nobis Pacem (Donne-nous la paix) de la *Messe en si mineur*, BWV 232/27

Notre ultime désir est la paix mais la paix mondiale n'est possible que si chacun est en paix avec lui-même. J'ai décidé de terminer cet enregistrement avec le *Dona Nobis Pacem* de la *Messe en si mineur* car il s'agit d'une pièce qui transmet la véritable universalité de la musique de Johann Sebastian Bach.

Masaaki Suzuki · directeur musical, Bach Collegium Japan · Tokyo, mai 2010

Le Bach Collegium Japan a été fondé en 1990 par Masaaki Suzuki qui, en 2010, en était toujours le directeur musical. Son but était de présenter au public japonais des interprétations de grandes œuvres de l'époque baroque sur instruments anciens. Le BCJ comprend un orchestre et un chœur et parmi ses principales activités figurent une série de concerts annuels consacrés aux cantates de Bach ainsi qu'un certain nombre de programmes de musique instrumentale. Depuis 1995, le BCJ s'est mérité une réputation enviable grâce à ses enregistrements consacrés à la musique religieuse de Bach. En 2000, pour souligner le 250^e anniversaire de la mort de Bach, le BCJ a étendu ses activités à la scène musicale internationale et s'est produit dans le cadre d'importants festivals notamment à Santiago de Compostela, Tel Aviv, Leipzig et Melbourne. Après une tournée couronnée de succès en Amérique du Nord en 2003 qui incluait un concert au Carnegie Hall de New York, le BCJ s'est produit au Bachwoche d'Ansbach, au Festival de Schleswig-Holstein en Allemagne ainsi que dans le cadre des BBC Proms à Londres. À l'automne 2008, lors d'une importante tournée en Europe, le BCJ s'est produit à Madrid, Paris, Bruxelles et Berlin. En plus des cantates de Bach saluées par la critique, l'ensemble a également réalisé des enregistrements consacrés à des œuvres importantes comme la *Passion selon Saint-Jean* et l'*Oratorio de Noël* qui ont été nommés « Recommended Recordings » par le magazine britannique *Gramophone* au moment de leur parution. La *Passion selon Saint-Jean* a également remporté un Classical Award à Cannes en 2000 alors que l'enregistrement de la *Messe en si mineur* recevait la distinction prestigieuse du Diapason d'or de l'année du magazine français *Diapason* et faisait partie des finalistes du *Gramophone Award*. Parmi les autres enregistrements qui se sont mérités des récompenses, mentionnons ceux des *Vêpres* de Monteverdi et du *Messie* de Händel.

Depuis la fondation du Bach Collegium Japan en 1992, **Masaaki Suzuki** s'est imposé en tant qu'autorité en ce qui concerne l'interprétation de l'œuvre de Bach. Toujours directeur musical en 2010 de l'ensemble, Suzuki se produit à sa tête dans les salles et les festivals les plus importants d'Europe et des États-Unis contribuant à l'extraordinaire réputation grâce à des interprétations authentiques à l'expression raffinée. Il est régulièrement invité à se produire avec les meilleurs solistes et les meilleurs ensembles comme le Collegium

Vocale Gent et le Freiburger Barockorchester ainsi que récemment, à Londres, avec le Britten Sinfonia dans un programme qui incluait Britten, Mozart et Stravinsky.

L'impressionnante discographie de Suzuki chez BIS comprend l'ensemble de l'œuvre de Bach pour clavecin. Les interprétations des cantates et des autres œuvres religieuses de Bach à la tête du BCJ lui valent des critiques élogieuses. Le *Times* de Londres écrit : « il faudrait être une barre de fer pour ne pas être ému par cette précision, cette sobriété et cette vigueur spirituelle. »

Masaaki Suzuki combine sa carrière de chef avec son travail d'organiste et de claveciniste. Né à Kobe, il est diplômé de l'Université nationale de Tokyo pour les Beaux-arts et la Musique et poursuit ses études de clavecin et d'orgue au Conservatoire Sweelinck à Amsterdam avec Ton Koopman et Piet Kee. Fondateur et directeur du département de la musique ancienne, il a enseigné à l'Université nationale des Beaux-Arts et de la Musique de Tokyo ainsi qu'à l'Université pour femmes de Shoin à Kobe jusqu'en mars 2010 et est également professeur invité à l'Institut de musique sacrée de l'Université Yale. En 2001, il reçoit la Croix de l'Ordre du Mérite de la République fédérale d'Allemagne.

① Nun komm, der Heiden Heiland

Nun komm, der Heiden Heiland,
 Der Jungfrauen Kind erkannt,
 Des sich wundert alle Welt:
 Gott solch Geburt ihm bestellt.

Now Come, Saviour of the Heathen

Now come, Saviour of the heathen,
 Recognized as the child of the Virgin,
 At which the whole world wonders:
 God arranged for him to be born thus.

② Unser Mund sei voll Lachens

Unser Mund sei voll Lachens
 und unsre Zunge voll Rühmens.
 Denn der Herr hat Großes an uns getan.

Then Was our Mouth Filled with Laughter

Then was our mouth filled with laughter,
 And our tongue with singing:
 The Lord hath done great things for us.

③ Singet dem Herrn ein neues Lied

Singet dem Herrn ein neues Lied!
 Die Gemeine der Heiligen soll ihn loben.
 Lobet ihn mit Pauken und Reigen,
 lobet ihn mit Saiten und Pfeifen!
 Herr Gott, dich loben wir!
 Alles, was Odem hat, lobe den Herrn!
 Herr Gott, wir danken dir! Alleluja!

Sing Unto the Lord a New Song

Sing unto the Lord a new song!
 And his praise in the congregation of Saints.
 Praise him with the timbrel and dance:
 With stringed instruments and organs.
 Lord God we praise thee.
 Let everything that hath breath praise the Lord.
 Lord God we thank thee. Halleluja!

④ Sie werden aus Saba alle kommen

Sie werden aus Saba alle kommen,
 Gold und Weihrauch bringen
 und des Herren Lob verkündigen.

All They from Sheba Shall Come

All they from Sheba shall come;
 They shall bring gold and incense;
 And they shall shew forth the praises of the Lord.

⑤ Alles nur nach Gottes Willen

Alles nur nach Gottes Willen,
 So bei Lust als Traurigkeit,
 So bei gut als böser Zeit.
 Gottes Wille soll mich stillen
 Bei Gewölk und Sonnenschein.

All Things According to God's Will

All things according to God's will,
 In happiness as in sadness,
 In good times and in bad.
 God's will shall calm me
 On cloudy or sunny days.

Alles nur nach Gottes Willen!
Dies soll meine Lösung sein.

⑥ Mit Fried und Freud ich fahr dahin

Mit Fried und Freud ich fahr dahin
In Gottes Willen;
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,
Sanft und stille;
Wie Gott mir verheißen hat,
Der Tod ist mein Schlaf worden.

⑦ Kommt, ihr Töchter

Chor

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet – Wen? – den Bräutigam.
Seht ihn – Wie? – als wie ein Lamm!
Sehet, – Was? – seht die Geduld,
Seht – Wohin? – auf unsre Schuld;
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!

Choral (Knabenchor)

O Lamm Gottes, unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müssten wir verzagen.
Erbarm dich unsrer, o Jesu!

All things according to God's will!
This shall be my motto.

In Peace and Joy I Shall Depart

In peace and joy I shall depart
By God's will;
My heart and mind are consoled,
Calm and quiet;
As God promised to me,
Death has become my sleep.

Come, You Daughters

Choir

Come, you daughters, help me to mourn,
See Him – Whom? – the bridegroom.
See Him – How? – as a lamb!
Look – What? – look at His patience,
Look – Where? – at our guilt;
Look at Him who, for love and grace,
Carries Himself the wood for the cross!

Chorale (Children's Choir)

O Lamb of God, innocent
Slaughtered on the cross,
Ever patient,
Though You were despised.
All sin You have borne,
Otherwise we should despair.
Have mercy on us, O Jesus!

8 Christ lag in Todesbanden

Christ lag in Todesbanden
 Für unsre Stünd gegeben,
 Er ist wieder erstanden
 Und hat uns bracht das Leben;
 Des wir sollen fröhlich sein,
 Gott loben und ihm dankbar sein
 Und singen Halleluja!

Christ was in the Bonds of Death

Christ was in the bonds of death
 Sacrificed for our sins,
 He has risen again
 And has brought us life;
 For this we must rejoice,
 Praise God and give Him thanks
 And sing Alleluia!

9 Erschallet, ihr Lieder

Erschallet, ihr Lieder,
 erklinget, ihr Saiten!
 O seligste Zeiten!
 Gott will sich die Seelen
 zu Tempeln bereiten.

Ring out, Songs

Ring out, songs,
 Resound, strings!
 O most blessed times,
 God wishes to make each soul
 To His temple.

10 Die Elenden sollen essen

Die Elenden sollen essen, dass sie satt werden,
 und die nach dem Herrn fragen, werden ihn preisen.
 Euer Herz soll ewiglich leben.

The Meek Shall Eat

The meek shall eat and be satisfied:
 They shall praise the Lord that seek Him.
 Your heart shall live for ever.

11 Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz

Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz;
 prüfe mich und erfahre, wie ichs meine!

Search Me, O God, and Know my Heart

Search me, O God, and know my heart;
 Try me, and know my thoughts.

12 Herr, deine Augen sehen nach dem Glauben

Herr, deine Augen sehen nach dem Glauben!
 Du schlägest sie, aber sie fühlen's nicht;

O Lord, are not Thine Eyes upon the Truth?

O Lord, are not thine eyes upon the truth?
 Thou hast stricken them, but they have not grieved;

du plagest sie,
aber sie bessern sich nicht.
Sie haben ein härter Angesicht denn ein Fels
und wollen sich nicht bekehren.

[13] Jesu, der du meine Seele

Jesu, der du meine Seele
Hast durch deinen bittern Tod
Aus des Teufels finstern Höhle
Und der schweren Seelennot
Kräftiglich herausgerissen
Und mich solches lassen wissen
Durch dein angenehmes Wort,
Sei doch itzt, o Gott, mein Hort!

[14] Liebster Gott, wenn werd ich sterben

Liebster Gott, wenn werd ich sterben?
Meine Zeit läuft immer hin,
Und des alten Adams Erben,
Unter denen ich auch bin,
Haben dies zum Vaterteil,
Dass sie eine kleine Weil
Arm und elend sein auf Erden
Und denn selber Erde werden.

[15] Ein feste Burg ist unser Gott

Ein feste Burg ist unser Gott,
Ein gute Wehr und Waffen;
Er hilft uns frei aus aller Not,
Die uns itzt hat betroffen.
Der alte böse Feind,
Mit Ernst er's jetzt meint,
Groß Macht und viel List

Thou hast consumed them,
but they have refused to receive correction:
They have made their faces harder than a rock;
They have refused to return.

Jesus, You Who Have My Soul

Jesus, You who have my soul
Through Your bitter death
From the devil's dark pit
And that heavy grief of the soul
Powerfully rescued,
And have assured me of this
Through Your pleasing word,
Be now, o God, my shield!

Dearest God, When Shall I Die?

Dearest God, when shall I die?
My time ever runs on,
And the heirs of ancient Adam,
Among which I, too, belong,
Has this as their legacy
That for a little while
Pitiful and poor they live on earth
And then become earth themselves.

A Mighty Fortress is our God

A mighty fortress is our God,
A good defence and weapon;
He willingly helps us out of our distress,
That has now befallen us.
The old, wicked enemy
Is now seriously determined,
His terrible weapons are

Sein grausam Rüstung ist,
Auf Erd ist nicht seinsgleichen.

Great strength and much cunning,
He has no equal on earth.

[16] Jesus bleibt meine Freude

Jesus bleibt meine Freude,
Meines Herzens Trost und Saft,
Jesus wehret allem Leide,
Er ist meines Lebens Kraft,
Meiner Augen Lust und Sonne,
Meiner Seele Schatz und Wonne;
Darum lass ich Jesum nicht
Aus dem Herzen und Gesicht.

Jesus is Ever my Joy

Jesus is ever my joy
The comfort and sap of my heart,
Jesus defends me against all ills,
He is the strength of my life,
The joy and sunshine of my eyes,
The jewel and delight of my soul;
Therefore I never let Jesus
Out of my heart and my view.

[17] Dona nobis pacem

Dona nobis pacem.

Grant us peace

Grant us peace.

UNIVERSAL PRAISE FOR THE ONGOING SERIES OF BACH CANTATAS
FROM THE BACH COLLEGIUM JAPAN AND MASAAKI SUZUKI
(as of July 2010, 46 of the projected 55 volumes have been released)

VOLUME 1, BIS-CD-751

‘This is the kind of Bach rarely heard anymore – performances that make you want to devote time to them, to listen at lifelike levels and follow the text religiously.’ *Classics Today.com*

VOLUME 5, BIS-CD-841

« Une des plus belles surprises discographiques de cette fin de siècle. » *Répertoire*

VOLUME 10, BIS-CD-951

‘Suzuki grasps the magnificent nobility of the composer's inspired musical commentary on the human soul.’ *Gramophone*

VOLUME 15, BIS-CD-1111

« Une pierre de touche dans une entreprise essentielle. » *Diapason*

VOLUME 20, BIS-CD-1271

‘Fresh and scrupulously balanced performances of some of the world's least known but adorable music.’ *The Times*

VOLUME 25, BIS-CD-1361

„Ein lebendiger, mitreissender Bach, nicht nur für sonntags in der Kirche.“ *Fono Forum*

VOLUME 30, BIS-SACD-1471

„Eine ebenso virtuose wie einfühlsame Wiedergabe.“ *Klassik Heute*

VOLUME 35, BIS-SACD-1571

“Recomendado sin la más mínima reserva.” *CD Compact*

VOLUME 40, BIS-SACD-1671

‘With Suzuki you can hear Bach's heart beat.’ *International Record Review*

VOLUME 45, BIS-SACD-1801

‘Virtually flawless performances of three of Bach's most inspired cantatas... a superlative disc.’ *BBC Music Magazine*

From 1996 until 2009 the Bach Collegium Japan and its cantata recordings were sponsored by NEC.

Special thanks to Kobe Shoin Women's University

www.bach.co.jp/

DDD

RECORDING DATA

This collection of choral movements has been compiled from discs recorded with the Bach Collegium Japan and Masaaki Suzuki between 1995 and 2009. All of the recordings took place in the Chapel of Kobe Shoin Women's University. Executive producer: Robert von Bahr

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © Masaaki Suzuki 2010

Translations: Horst A. Scholz (German); Jean-Pascal Vachon (French)

Front cover: detail from the Buenos Aires Japanese Garden (photo: © BIS Records)

Back cover photograph of the BCJ rehearsing at Shoin Chapel, June 2010: © Thore Brinkmann

Photograph of Masaaki Suzuki: © Marco Borggreve

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd, Saldean, Brighton, England

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

BIS-CD-1951 © 1995–2010; © 2010, BIS Records AB, Åkersberga.

BIS-CD-1951

